

ZE BERRI?

Nº 167 zk.

2024ko iraila /
Septiembre 2024

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera

JAUZI.EUS

Buscador de
extraescolares
en euskera



ZE BERRI? *Txiki*

Hiri udaleku berria
Arantzadin.

ERREPORTAJEA

Euskarazko
Wikipedia elikatzeko
hitzarmena.

TOMA LA PALABRA

Itsaso Bakedano
Moreno, sexóloga.



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus

NO TE PIERDAS ESTE MOMENTO EZ GALDU AUKERA

Maite
zaitut,
aita

EUSKERA AHORA

¡Matricúlate! Eman izena!

CURSO 2024-2025 IKASTURTEA



Udalak / Ayuntamientos: Ansoáin / Antsoain, Aoiz / Agoitz, Aranguren, Auritz / Burguete, Barañáin / Barañain, Basaburua, Berrioplano / Berriobeiti, Berriozar, Burlada / Burlata, Cendea de Galar / Galar Zendea, Cendea de Olza / Oltza Zendea, Erroibar / Valle de Erro, Estella-Lizarra, Esteribar, Etxauri, Huarte / Uharte, Imotz, Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti, Luzaide / Valcarlos, Noáin / Noain, Odieta, Orkoién, Pamplona / Iruña, Puente la Reina / Gares, Ultzama, Valle de Arce / Artzibar, Valle de Egúés / Eguesibar, Villava / Atarrabia, Zizur Mayor / Zizur Nagusia **Mankomunitateak / Mancomunidades:** Iruñzu / Iruñzu, Sakana, Validzarbe / Izarbeibar **Batzar Nagusiak / Juntas Generales:** Aezkoa, Roncal / Erronkari, Salazar / Zaraitzu

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua



AGENDA
2030



euskarabidea



aek



ika



bai&by



EOI
ESKOLA OFICIAL DE ENSEÑA



EOIP - IHEO



ZUBIARTE
Euskarategi Publikoa

ZE BERRI?

Nº 167 zk.

2024ko iraila / Septiembre 2024

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.045 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

Marrazkiak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes socialesAnabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro, Irune
Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Jon Urriza, Pablo García.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.
Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as. https://twitter.com/ze_berri <https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena> https://www.instagram.com/ze_berri/ https://www.tiktok.com/@ze_berri <https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	Ze Berri? Txiki	12	Toponimia: Etxabakoitz
6	Koldo Artola dona sus grabaciones	13 ..	Bidez bidez: Testimonios sobre las almadías
10 ..	NUP-Euskal Wikilarien Elkartea akordioa	14	Ez galdu!: Palestina, euskarazko gaia
11	Toma la palabra: Itsaso Bakedano	15	Plazara atera berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca de
Pamplona,
recogidas por el
escritor y párroco
Joakin Lizarraga
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga
apaiz eta idazleak
XIX. mendean
biltutako
Iruñerriko hitzak.*

Barratu

Esta es una de esas palabras del euskera que se usan también a veces cuando hablamos en castellano. En algunas zonas de Navarra es frecuente oír eso de “ir a barrear el fiemo”, por ejemplo. Y es que es ese su significado: difundir (la fama), despedir (olor), desparramar. En los textos de Joakin Lizarraga lo encontramos en algunas frases, como por ejemplo: “*Bildu ze jende yago barratzeareki fama*” (Se juntó más gente al difundirse la fama).

Actualmente la forma normalizada de este verbo es *barreiatu* y se traduce como dispersar, diseminar, desperdigar, difundir, propagar, extender, disipar, desvanecer o despistarse.

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera**

**Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Ero -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egiús / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñu / Iruñu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:
Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Izen-abizenak • Nombre y apellidos**Helbidea • Dirección**

Hiri udaleku berria Arantzadin

Durante el mes de julio se ha llevado a cabo un campamento urbano en el centro Casa Gurbindo de Arantzadi, organizado por la Granja Escuela Gure Sustraiak. Esta cooperativa lleva 22 años trabajando en su albergue de Ollo tanto en actividades de educación para la sostenibilidad como con personas con discapacidad. Hace tres años puso en marcha en Casa Gurbindo el proyecto “Hirikimuak”, una ‘sucursal’ de su centro ocupacional en el

que participan diez personas y han comenzado a realizar actividades medioambientales educativas para escolares. Este primer campamento urbano para niñas y niños de 4 a 12 años ha sido todo un éxito. Cuidar de los burros, las ovejas, los conejos, las gallinas y la huerta, hacer nidos para pájaros y jabones y trastear en la cocina han sido experiencias inolvidables, como nos han contado Indira, Xabi, Ane, Pello e Irati.



Indira Espelosin Dolara
12 urte, Orkoien

“Udaleku honetara etorri naiz gurasoak lanean ari direlako eta kanpaldi hau dibertigarria iruditzen zitzaidalako. Osagarri asko ditu: sukaldea, baratzea eta animaliak badira eta hori oso interesgarria da. Niri asko gustatzen zaizkit kanpaldiak eta udalekuak eta askotan egon naiz.

Hasieran oiloekin eta beste animaliekin beldur pixka bat sentitzen genuen. Txakur bat izatea errazagoa izan daiteke, baina hainbeste animalia zaintzea konplikatuagoa da. Nik esango nioke jendeari etortzeko zalantzarik gabe, baina 12 urte bete baino lehenago, horrela hurrengo urtean errepikatu ahal izateko.”



Ane Bidegain Garcia
4 urte, Mutiloa

“Baserriko animaliak daude hemen: astoak, untxiak, ardiak eta oiloak. Nik untxieiei eman diet janaria.”

Xabi Bidegain Garcia
8 urte, Mutiloa

“Sorpresa handi-handi bat izan da hemen animaliak aurkitzea. Guk zaindu eta janaria eman diegu. Badira bi asto eta nik lastoa eman diet jateko. Janaria eman ondoren paseatzera ateratzen genituen. Niri animaliak asko gustatzen zaizkit, baina ez dut ikusten neure burua baserriar moduan oso lan gogorra delako. Egutero eman behar diezu jana animalieiei, baratzea ureztatu...”



Pello Bidegain Garcia
10 urte, Mutiloa

“Niri gehien gustatu zaidana izan da astoak ateratzea. Honetaz gain gauza asko egin dugu, txorientzako habiak, txapak edota xaboiak adibidez. Xaboiak egiteko lehenbizi sendabelarrak biltzera joan gara. Gero molde batzuekin eta likido eta koloratzailearekin nahastu eta bukatzeko forma eman diegu. Azkenurreko egunean Arantzadiko igerilekura joango gara denok elkarrekin. Nik udaleku hau gomendatuko nioke jendeari oso esperientzia ona delako eta oso ongi pasatzen dugulako.”



Irati Castiella Goñi
10 urte, Txantrea

“Aste osoa eman dugu hemen astelehenetik ostiralera, goiz osoa eta gehienez 16:00ak arte. Batzuk hemen bazkaltzen dugu. Niri animaliak eta eskulanak asko gustatu zaizkit. Etorri nahi nuen eskaintzen zutena gustatzen zitzaidalako, jendea ezagutzeko eta nire gurasoek lan egin behar zutelako. Etxean ongi egoten da, baina batzuetan udan aspertzen gara pixka batean. Udaleku hau oso gomendagarria iruditzen zait gauza asko egin duzulako eta gainera hemen lanean ari diren begirale batzuk desgaitasuna duten pertsonak dira, adimen urritasuna normalean, eta oso ongi iruditzen zait elkarrekin egotea ona delako haientzat eta guretzat ere bai.”



*tu compra completa
cerca de casa*

**MERCADO DE ERMITAGAÑA
ERMITAGAÑAKO MERKATUA**

Llama al 644 519 569 o entra en www.mercadoencasa.es
Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa o la recoges en el Mercado.
Selección de productos locales de temporada,
trato personal y parking gratuito para clientes

www.mercadoermitagana.com facebook.com/mercadoermitagana [mercadomunicipaldeermitagana](https://mercadomunicipaldeermitagana.com)



EL COLMADO DE ERMITAGAÑA
☎ 948 95 14 98 📞 682 93 45 91



CARNICERÍA BURGUETE
☎ 948 25 80 04 📞 660 18 75 92



MÁS ALLÁ DE LAS FLORES
☎ 📞 644 519 569



FRUTAS Y VERDURAS ELI
☎ 948 25 88 47 📞 671 57 43 64



PANADERÍA LA ECONÓMICA
☎ 📞 659 65 41 33



PESCADERÍA OLABERRI
☎ 948 25 79 24 📞 676 12 82 37



THE BEER GARDEN

De lunes a sábado de 8:00h a 14:00h
Jueves, viernes y vísperas de festivo de 17:00h a 20:00h

🇪🇸 **Nafarroako**  **Gobierno**
Gobernua **de Navarra**

 **tú das vida a las calles
zurekin kaleak bizirik**
www.navarra.es



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus



5



ERA.EUS TXOKOA

Socialización lingüística, factor a tener en cuenta

En la infancia, cuando empezamos a aprender las lenguas de nuestro entorno, al mismo tiempo y de manera paralela, comenzamos a interiorizar los valores, normas sociales y comportamientos asociados a las mismas. Eso se llama socialización lingüística.

Los principales espacios o situaciones más habituales en los que pueden practicar el idioma son la familia, el entorno de amigas y amigos, la escuela, las actividades extraescolares y las propuestas culturales. Por lo tanto, para que las niñas y niños utilicen el euskera con soltura y seguridad, es conveniente que esta lengua tenga una presencia destacada en la mayoría de los ámbitos o situaciones en los que se produce la socialización lingüística.

En ERA.EUS encontraremos ideas y consejos para hacer que el euskera esté más presente en el día a día de nuestras hijas e hijos.



Hizkuntza sozializazioa: kontuan hartu beharreko faktorea

Haurtzaroan hitz egiten ikasten da. Haur batzuek hizkuntza bat ikasten dute, eta beste batzuek bat baino gehiago. Edonola ere, hizkuntza bera ikasteaz gain, horiei lotutako balioak, gizarte arauak eta jokoak ere barneratzen dira. Horri hizkuntza sozializazioa deitzen zaio.

Helduek bezala, haurrek ere eguneroko bizitzako edozein egoera baliatu dezakete hizkuntzaz jabetzeko: dela familian, eskolan, edota plazan...

Beraz, umeak eguneroko zeregin guztietan euskaraz eroso eta ziur aritzeko, komeni da hizkuntza sozializazioa gertatzen den esparru edo egoera gehienetan euskaraz presentzia nabarmena izatea.

ERA.EUS-en informazio eta proposamen zehatz ugari aurkituko ditugu eguneroko euskara gure seme-alabengandik gertu egon dadin.



IRUÑA

22 de septiembre: Teatro. Estreno del texto ganador del XXXIII Concurso de textos teatrales dirigido a público infantil organizado por la Escuela Navarra de Teatro y el Ayuntamiento de Pamplona. A las 18:00 h. en la ENT. Entrada: 6 €.

ZIZUR NAGUSIA

10 de septiembre: Taller de elaboración de Kilikis con Apaxi. Dos sesiones -15:30 h. y 18:00 h.- en la Casa de Cultura. Inscripción previa necesaria.

12 de septiembre: Circo. Zirika Zirkus con "Marietak Zirkus". A las 18:00 h. en la Plaza de la Mujer. Entrada libre.

13 de septiembre: Parque de juegos rurales con Kulki. De 17:00 h a 20:00 h. en la Plaza de la Mujer. Entrada libre.

3 de octubre: Cuentacuentos Kamishibai. Ines Bengoa con "Barazkien jaia". A las 18:00 h. en la Biblioteca.

13 de octubre: Teatro. Compañía Yarleku con "104. Haurra". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

CLUB DE LECTURA INFANTIL (1º-2º PRIMARIA)

Un miércoles al mes a las 17:00 h. en la Biblioteca Pública.

Inscripciones en [septiembre](#).

BARAÑAIN

CLUB DE LECTURA INFANTIL (6 A 8 AÑOS)

Inscripciones hasta el **30 de septiembre** en la Biblioteca, en el correo electrónico euskaraz@baranain.com o en el teléfono 948 28 63 09. Las sesiones serán algunos miércoles a las 17:00 h.

ORORBIA

25 de septiembre: Porrotx eta Marimotots

con "Ez gara jaitisiko". A las 17:00 h. en el polideportivo.

ARANGUREN

18 de septiembre: Karaoke GOIAZEN. A las 18:00 h. en el Polideportivo del Valle (Mutilva). Edad recomendada: de 5 a 14 años. Entrada: 3 €. Sistema de compra on line de la Casa de Cultura.

CLUB DE LECTURA INFANTIL

Para niños y niñas de 9 años del modelo D y una persona acompañante adulta euskaldun. Una sesión al mes de octubre a junio, de 17:00 a 18:30 h. Lugar por concretar (será en Mutilva). **Inscripciones del 6 al 13 de septiembre** en el 948 012 012 de 8:00 a 18:00 h. Precio: 10 € empadronadas / 30 € no empadronadas.

UHARTE

LARUNBAT ERO

Actividades de grupo: circo, globoflexia, serigrafía, talleres, juegos, deporte rural, ginkanas, manualidades,... Sábados de 16:30 a 18:00 h. en Plazaldea, de octubre a mayo. Grupos de 8-9 años y 10-11 años. **Preguntar si quedan plazas libres** en euskarazerbitzua@uharte.eus.

FIESTAS DE LA HERMANDAD

15 de septiembre: 'Jokai' instalación de juegos. Espacio Montessori (0-3 años) y espacio Mari (+3 años). A las 17:00 h. en la Plaza El Ferial.

21 de septiembre: 'Mugi zaitetz' discofiesta. A las 18:00 h. en el Parque Mokarte.

BECAS CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA

Dirigidas a niños y niñas de Educación Primaria y ESO del modelo D. Plazo de presentación: Del **1 al 31 de octubre**. Más información en la Web www.huarte.es.

A
ZERO
Den-dena
inpresio digitalaen

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com



Museo
ibiltaria
itinerante

Información/argibideak
636 84 59 84
www.museoetnograficoarteta.com
Museo etnográfico del
Reino de Pamplona

100 objetos para hacer Historia 100 objektu Historia egiteko

Lehen Hezkuntzako hirugarren zikloko eta DBHko ikasleei zuzendutako proiektua. Museoak bere bildumatik hautatutako 100 objektu jartzten ditu ikastetxeen eskura, gaikako 10 kutxatan sailkatuta.

Proyecto dirigido al alumnado de tercer ciclo de Educación Primaria y ESO. El museo pone a disposición de los centros educativos 100 objetos seleccionados de su colección, clasificados en 10 cajas temáticas.

Las grabaciones de KOLDO ARTOLA ya están en la Mediateca de Navarra



El etnolingüista Koldo Artola ha hecho entrega de su fondo documental al Gobierno de Navarra. Se trata de las grabaciones que realizó en Navarra durante las décadas de 1970 y 1980 y en las que se recogen los valiosos testimonios de las últimas personas hablantes de algunas variedades dialectales del euskera. Consta de 300 cintas magnéticas y sus versiones digitalizadas, cuyo contenido ya está disponible en la Mediateca del Euskera de Euskarabidea.

Si hoy en día podemos escuchar y conocer cómo eran las variantes dialectales del euskera que se hablaban en Roncal, Salazar o Valle de Arce, por ejemplo, es, en gran medida, gracias a la labor desinteresada de Koldo Artola, un incansable investigador donostiarra que durante décadas se dedicó a entrevistar a decenas de hablantes en diferentes localidades navarras. Gracias a él podemos escuchar, por ejemplo, la voz de Fidela Bernat, de Uztároz, la que se considera última hablante del euskera roncalés.

Artola recorrió los valles septentrionales de Roncal, Salazar, Aezkoa, Erro, Esteribar, Arce, Anue, Olaibar, Arakil, Odieta y Ezkabarte principalmente, y colaboró con investigadores como Pedro de Yrizar, Fermín Leizaola y otros más, vinculados a la Sociedad de Ciencias Aranzadi, en el proyecto 'Atlas Etnolingüístico de Euskarabidea'.

Para la contextualización de la colección de fondos de Koldo Artola, Euskarabidea ha editado el documental "Koldo Artola Kortajarena, euskara bidean", con subtítulos en euskera y castellano, que muestra la trayectoria vital y el trabajo etnográfico de este investigador. Al final de la entrevista Artola expresa de esta manera el objetivo de su labor y sus deseos: "Intenté recuperar todo lo posible, todo lo que pude y estaba contento con ello. La pena es que ves desaparecer la lengua y no puedes hacer nada. Me gustaría que en esos valles de Salazar, Roncal y demás se recuperase el euskera. En estos trabajos tienen testimonios de cómo era el euskera de la zona hasta hace pocos años y espero que con los medios y herramientas que existen hoy en día, se animen a devolverle a esta lengua el lugar que le corresponde. Tenemos que ser positivos y no perder nunca la esperanza."



Subtítulos en castellano

<https://www.youtube.com/watch?v=ov6Vu419FIU>



Subtítulos en euskera

<https://www.youtube.com/watch?v=pdpTRgrD-sY>

KOLDO ARTOLA KORTAJARENA

Koldo Donostian jaio zen 1938an. 16-17 urterekin euskara ikasten hasi zen. Gaztea zelarik Donostiako Udal Aurrezki Kutxan hasi zen lanean eta Oargi mendi taldean bere emaztea Maria Puy Malangré iruindarra ezagutu zuen, baita Fermín Leizaola ere. Aranzadi Zientzia Elkarteko etnografia sailean egin ditu gehienbat bere ikerketa-lanak. Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoaren bi atalak osatu zituen beste kide eta kolaboratzaileekin batera, eta Fontes Linguae Vasconum aldizkarian argitaratu eman ditu bere ikerketak, baita gaur egun ere. Hainbat lan argitaratu du: 'Ziorditik Uztarrozeraino' edota 'Solstizioen inguruko ospakizunak Nafarroako zenbait hizkeratan emanak'. 2004an Ohorezko Euskaltzain izendatua izan zen.

EKAITZ SANTAZILIA

Filólogo, investigador, profesor de la UPNA y director de la revista Fontes Linguae Vasconum.



Salta a la vista que la colección de Koldo Artola es un tesoro para la dialectología y para la etnografía, pues nos muestra un mundo y unas variedades lingüísticas que ya no existen. Un tesoro que Artola supo apreciar y rescatar en su momento, y que ahora, bien conservado, regala y retorna a Navarra. Pero, a mi entender, Artola hizo mucho más que grabar y recopilar para etnógrafos y dialectólogos. Supo, gracias a su carácter afable y algo testarudo, contagiar y devolver a muchos hogares un sentimiento de cariño, nostalgia, placer, ilusión, orgullo e interés por la lengua vasca. Y todo ello, en unas gentes y unos valles que venían de experimentar en las últimas décadas, cuando no la vergüenza, marginación y menosprecio de ser euskaldunes, sí al menos una desidia y olvido que había resultado aniquilador. Y no se puede olvidar tampoco la labor de su mujer e hijos en todo esto. Es un proyecto familiar, y se nota."

La asociación Sortzen Gurasoak ha creado el buscador Jauzi.eus, que aglutina la oferta de actividades para niñas y niños de tres a doce años de varios centros escolares y ayuntamientos de la Comarca de Pamplona. Actualmente participan en esta plataforma abierta las APYMAS de ocho centros y cinco ayuntamientos y se espera aumentar el número de participantes de cara al nuevo curso.



En la ikastola Amaiur ofrecen actividades como manualidades, dibujo, yoga, música, pelota, informática, teatro, patinaje... y una muy especial que es Baile de Gigantes. Para ello cuentan con una colaboración muy especial: Karmele y Toribio, los nuevos gigantes de la comparsa Atariandia, obra de Erkuden Txokarro e Iñigo Martiartu.

JAUZI.EUS

Buscador de actividades extraescolares en euskera

HOGAR + EDUCACIÓN REGLADA + OCIO

La iniciativa Jauzi.eus se enmarca dentro del Plan de Normalización de Euskera (ENP) de Sortzen, cuyo objetivo es que todo el alumnado de las escuelas del modelo D de Iruñerria obtenga una capacidad oral fluida en euskera. Para ello, es fundamental proporcionar espacios de uso fuera de las aulas, como explica Iñigo Otxoa: "Hay que cambiar la filosofía, y como indica el logo del ENP, entender la transmisión como consecuencia de la suma de las tres ramas: hogar + educación reglada + ocio."

Las actividades extraescolares son una excelente manera de socializar, aprender y también de practicar el lenguaje en sus registros más informales. Por ello cada vez se le da más importancia a la presencia del euskera en actividades de ocio y tiempo libre. El objetivo de esta nueva plataforma es gestionar la información sobre las diferentes propuestas que surjan cada curso y facilitar a las familias la información y las inscripciones en estas actividades. La asociación Sortzen, que tiene como fin la normalización del euskera en la enseñanza pública, busca a través de esta nueva herramienta digital crear redes de contactos de APYMAS, de actividades, de educadoras y educadores y compartir la oferta de actividades entre barrios y localidades para facilitar la formación de grupos.

Importancia del ocio en euskera

Lejos de lo que a primera vista quizá se pueda pensar, el tiempo que pasa el alumnado en clase es muy limitado y por ello es fundamental que también en su tiempo libre las niñas y niños de modelo D estén en contacto con el euskera para poder desarrollar el uso del lenguaje en todos sus registros con facilidad. Así lo explica Iñigo Otxoa, miembro de Sortzen y coordinador de Jauzi.eus: "La educación reglada en euskera supone el 15% del tiempo del alumnado, exceptuando el tiempo de sueño. Si queremos que utilicen el euskera de forma cómoda, necesitamos circuitos en euskera en casa y en el ámbito del ocio (agenda cultural, extraescolares, ludotecas, cuentos, canciones, juegos, TV, películas, páginas web,...)". Por el momento, Jauzi.eus se limita a la Comarca de Pamplona. Reúne actividades para al alumnado de 3 a 12 años, que se desarrollarán de octubre a mayo. En este momento figuran en esta web 165 actividades. En la oferta de las asociaciones de madres y padres las actividades que se realicen a partir de las 16:30 horas están abiertas también al alumnado externo, si bien a la hora de lograr plaza tendrán prioridad las y los niños de la escuela que organice la actividad. Las familias podrán realizar las inscripciones en la propia plataforma Jauzi.eus. En las organizadas por los ayuntamientos las inscripciones se realizarán directamente a través de los servicios municipales.

PARTE-HARTZAILEAK

- **Ikastetxe hauetako Guraso Elkarteak:** Amaiur (Iturrama), Bernart Etxepare (Txantrea), Ermitaberri (Burlata), Hegoalde (Arrosadia), Irulegi (Aranguren), Patxi Larraintzar (Arrotxapea), San Frantzisko (Alde Zaharra) eta San Miguel (Noain).
- **Udalak:** Antsoain, Aranguren, Berriozar, Noain eta Zizur Nagusia.

PLATAFORMA IREKIA

Sortzenetik deia egiten diete oraindik sare honetan ez dauden ikastetxe eta udalei: "Jauzi.eus-en bidez D eredu osoago bat eskaintzen diegu herri eta auzoei. Jauzira batuz gero euskararako espazio gehiago sortzen laguntzen ariko direla jakinarazi nahi diegu guraso elkarte eta udalei. Euskaldun osoagoak lortzeko bide bat da hau."



IRAILA

							1
2	3	4	5	6	7		8
9	10	11	12	13	14		15
16	17	18	19	20	21		22
^{23/30} 24	25	26	27	28			29

URRIA

	1	2	3	4	5		6
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				

IRUÑA

Irailak 28, urriak 5 eta 19: Hitzen mintegia II. Jendaurrean irakurtzeko idatzi. Mikel Ayllonek eta Oier Guillanek emanda. 10:00-13:30. Kondestable Jauregia. Argibide gehiago: www.iruñakulturada.eus.

BALUARTEKO PROGRAMAZIOA

Irailak 29: Iruñeko Orkestra eta Nafarroako Ganbera, Atarrabia, Paz de Ziganda eta San Andres abesbatzak: Nahiak kantata. 20:00etan, Iruñeko Baluartean. Sarrera: 18 € / 15 €.

BARAÑAIN

Urriaren letik 31ra: Euskara ikasteko dirulaguntzen deialdia Barañaingo herritarrentzat. Argibideak: Udalaren euskara zerbitzuan (948 28 63 09 telefonoan edo euskaraz@baranain.com helbidean).

Irailaren 23tik urriaren 11ra: Euskarazko irakurketa kluba 2024-2025 ikasturterako izen-ematea. Aurrez aurre, euskaraz@baranain.com, biblioba@cfnavarra.es edo 948 28 66 28 telefonora deituz.

Jauziak abiatzea: astelehenetan 18etatik 19etara. Izen-ematea: Barañaingo Herritarren Harrera Bulegoan. Barañaingen erroldatutakoentzat **irailaren 6tik 15era**. Erroldatuak ez daudenentzat: **irailaren 16tik 18ra**. Argibideak: cultura2@baranain.com edo 948185310 telefonora deitua.

ZIZUR NAGUSIA

Irailak 14: Kontzertua festetan: Eztitan. 20:30ean, alde zaharreko pilotalekuan. Sarrera librea.

Urriak 11: Funk kontzertua. Baizera! taldea. 20:00etan, Kultur Etxean.

ARANGUREN

Urriak 17: 'Nafar Haziak' dokumentala. Ortzadar Dantza Taldea. 19:00etan, Aranguren Ibarreko Udalaren Erabilera Anitzeko aretoan (Mutiloa). Doakoa edukiera bete arte.



UHARTE

SENIDETASUNAREN BESTAK

Irailak 16: Joselu Anaiak. 16:30etik 20:30era, El Ferial plazan.

Irailak 20: Korrontzi Taldea. 20:00etan, San Juan plazan.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatuta. Asteazkenetan, 18:30ean Plazaldean, hilean behin. Eman izena liburutegian.

EUSKARA IKASTEKO DIRU LAGUNTZEN DEIALDIA

2023ko irailetik 2024ko abuztura egindako ikastaroak. Aurkezteko epea: 2024ko **irailaren 1etik 30a** arte. Argibide +: www.huarte.es.

UHARTEKO GAZTEENTZAKO JARDUERAK

Info +: juventud-gazteria@huarte.es, 948 33 34 31 / 629 977 030.

- **Antzerki tailerra:** 12 -18 urte bitarteko gazteei zuzendua. Urritik apirila arte. Ostegunetan 17:00etatik 19:00etara, Ugazten. Prezioa: 85 €. Interesa baduzu, galdetu ea plazaren bat geratzen den! Izen-emateak irailaren 13a arte.

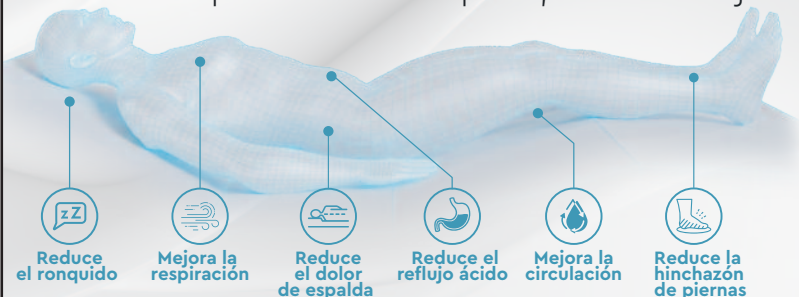
- **"Sokalagun" aisialdirako taldea:** Jolasak, eskulanak, kirolak, kanpoko jarduerak, irteerak eta dibertsio pila. Aisialdi sortzailea, hezitzailea eta osasungarria 2009-2012 artean jaiotako gazteentzat.

Ostiraletan, 17:30etik 19:00etara. Urriaren 11tik urtarrilaren 31ra eta otsailaren 7tik maiatzaren 30era. 12 saio 20 € / txandako. Izen-emateak: irailaren 23tik 29ra.

- **Ikasgiro:** Badituzu etxerako lanak baina ezin duzu arreta jarri? Aparteko motibazioa behar duzu azterketa baterako ikasteko? Badituzu zalantzak eta ez duzu argi zein ikasketak egin? Aukeratu behar duzu zure bidea eta ez duzu batera argi? Ugazten ere ikasketei "giro" jarri nahi diegu.

Asteazkenak edo ostegunak (aukeran), 17:30etik 19:00etara. Doako zerbitzua. Informazio-bilera urriaren 3an, 17:30ean.

BENEFICIOS PARA LA SALUD DE UNA CAMA AJUSTABLE
recuperarse más rápido, dormir mejor



GORRICH

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

LEHIAKETAK

EGILE BERRIENDAKO XXXIV. LITERATURA LEHIAKETA

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatura lehiaketarako deia egiten du.

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

Generoak: Poesia (modalitate honetan aurkeztutako lanek gutxienez 200 bertso izan beharko dituzte) eta Narrazio laburra (modalitate honetan aurkeztutako lanek gutxienez 15 orri izan beharko dituzte Arial letra mota, 11 tamainakoa, tarte bikoitzaz).

Sariak: Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro. Sari horietaz gain, epaimahaiak lau aipamen ematen ahalko ditu, gehienez ere, lau lan, zein modalitatetan aurkeztu diren kontuan hartu gabe. Horiek 250 euroko saria jasoko dute, eta Udalak saritutako lanak argitara emanez gero, horiek ere jasoko dira argitalpenean.

Aurkezteko epea: 2024ko **urriaren 28ra** arte.

Oinarriak: www.iruñakulturada.eus.

NAFAR LANSAREKO IKASTAROAK

ESKOLAKO JANTOKIKO ZAINZAILEA

Batez ere langabeei zuzendutako ikastaroa.

Iraupena: 49 ordu, aurrez aurreko modalitatean.

Lekua: Fundación Ilundain Haritz Berri Fundazioa (Monasterio de Iranzu kalea, 8).

Datak: **Irailaren 9tik 20ra**, 9:00etatik 14:00etara.

ZERBITZUETAKO ETA SARBIDEEN KONTROLEKO LAGUNTZAILEA

Batez ere langabeei zuzendutako ikastaroa.

Iraupena: 55 ordu, aurrez aurreko modalitatean.

Lekua: Rodoia 2000, S.L. (Marcelo Celayeta etorbidea, 75, C3 nabea).

Datak: **Urriaren 10etik 21era**, 9:30etik 14:45era.

NAFARROAKO IX AZOKA EKOLOGIKOA

**IRAILAK
13 | 14 | 15**

**Zentzumenen Parkea
(Noain)**

**Merkatua
Gastronomia
Jarduerak
TxikiEkoZona**

Eta askoz gehiago!



Informazio gehiago

Nafarroako Unibertsitate Publikoak (NUP) eta Euskal Wikilarien Kultura Elkarteak lankidetzeta-hitzarmen bat sinatu dute euskarazko Wikipedia elikatzeko. Hitzarmen horren arabera, irakasleek proiektuan parte har dezaten sustatzeko konpromisoa hartzen du NUPek, eta irakasleak, berriz, ikasleekin elkarlanean arituko dira euskarazko kalitatezko testuak ekoizteko. Elkarteak, bere aldetik, laguntza teknikoa eta aholkuak emanen ditu.

Euskarazko WIKIPEDIA elikatzeko hitzarmena

Wikipedia elikatzeaz gain, hitzarmen honek aukera emanen du NUPen Irakaskuntza Berritzeko Proiektu (PINNE) bat abiarazteko. Imanol Nuñez Hizkuntza Plangintzarako Zuzendariak koordinatzen du ekimena eta berak azaldu digu zertan datzan elkarlan hau: “Euskarazko Wikilariak elkarte Nafarroako Unibertsitate Publikoarekin harremanetan jarri zen beste euskal unibertsitate batzuetan antzeko programekin izandako esperientzia arakastatsuan oinarritutako proiektu bat proposatzeko. Euskaraz ikasten duten ikasleek material propioak garatzea da proiektuaren helburua, gero euskarazko Wikipedian, irakaslearen gainbegirapenarekin, eransteko. Wikipedia euskarazko webgune bisitatuena da. Proiektuaren helburua bikoitza da, alde batetik, webgunea euskarazko eduki originalekin aberastea eta, bestetik, hezkuntza berrikuntza sustatzea, ikasleak ikasgelatik dokumentu akademiko eta zientifikoak sortzera bultzatuz. Proiektu hau NUPen hezkuntza berritzatzeko deialdi-tako bat da, eta, horri esker, emaitzak trazarriak eta ebaluarriak dira.”

Ikasleen curriculuma aberastea

Euskal Wikilarien Elkarteak Euskal Herriko Unibertsitatearekin lankidetzan dihardu

antzeko proiektu batean. Adierazi dutenez, ikasleen ekarpenek konpromiso handia erakusten dute testuen kalitatearekin, eta wikilariak beren izenarekin egiten dituzte ekarpenak. “Horrek aukera ematen

du haien curriculuma aberasteko, jarduera horren bidez beren ekimen- eta sormen-gaitasunak erakusten baitituzte”, erantsi du Hizkuntza Plangintzarako zuzendariak.

Irakasleen harrera ona

NUPeko irakasle euskaldunen erantzuna oso positiboa izan dela nabarmendu du Imanol Nuñezek: “Atsegin handiz harritu gintuen irakasleen erantzunak, 25 irakasleek parte hartu nahi zutela adierazi baitzuten. Gure ekimenak Unibertsitateko jakintzar-aro ia guztiak hartzen ditu, eta bereziki nabarmentzen da humanitate eta gizarte-zientzien fakultatean, non euskarazko irakaskaien eskaintza zabalagoa dagoen. Lehenengo fasean, elkarteak irakasleei azalduko die nola igo edukiak webgunera, kalitatea eta zehaztasuna ziurtatuz, erreferentziak behar bezala erabiliz eta egi-leak Wikipedian aipatuz. Bigarren fasean, ikastaro espezifikoetako ikasleak eduki horiek sortzen hasiko dira, eta gero Wikipedia euskaraz garatzeko erabiliko dira.”



Inmaculada Farran Blanch
Irakaskuntzako errektoreordeak eta
Anabel Arraiza Euskal Wikilarien
Elkartearen ordezkariak sinatu dute
hitzarmena.

PROFESORADO Y ALUMNADO DE LA UPNA PARTICIPAN EN UN PROYECTO PARA ALIMENTAR LA WIKIPEDIA EN EUSKERA

La Universidad Pública de Navarra (UPNA) y la Asociación Cultural de Wikipedistas Vascos han firmado un convenio de colaboración cuyo fin es el de alimentar la Wikipedia en euskera. En virtud del acuerdo, la UPNA se compromete a fomentar la participación

del profesorado en este proyecto, y éste, a su vez, colaborará con el alumnado en la producción de textos de calidad en este idioma. Por su parte, la citada asociación prestará apoyo técnico y asesoramiento. Las sesiones de formación comenzarán con el inicio del nuevo curso.



**EROSI ETA SALDU
BURUHAUSTERIK GABE**

www.kabaiainmo.com
Tel. 624 124 363
info@kabaiainmo.com

**KONFIDANTZAZKO
ZERBITZU EUSKALDUNA**



Asesoramiento
inmobiliario

KABIA

Higiezin
aholkularitza

ITSASO BAKEDANO MORENO / SEXÓLOGA

“Uno de mis sueños era ser sexóloga y trabajar en euskera”

Itsaso Bakedano tiene su consulta en Barañáin, pero como dice ella es un poco “nómada”. Da cursos y charlas sobre educación sexual y ofrece asesoramiento en numerosos centros de enseñanza, centros públicos y asociaciones, la mayor parte de las veces en euskera. Una joven emprendedora que el 2 de octubre recibirá el galardón a la Mejor profesional en educación y formación en lo premios al Trabajo Autónomo Navarra 2024.



- Ze Berri?: ¿Qué es exactamente lo que haces?

- Itsaso Bakedano: Además de atender a las personas que vienen a mi consulta, en la Avenida Comercial de Barañáin, acudo a centros escolares y hago sesiones con alumnado, familias y profesionales. También realizo formación y asesoramiento para diferentes entidades locales, instituciones y otros colectivos. Trabajo sobre todo en Navarra, pero también en Álava, donde colaboro con el centro sexológico Emaize, y en Gipuzkoa, como educadora de la asociación Hezten Aisialdi Euskaltzalea.

Trabajo con personas de todas las edades. Ahora, por ejemplo, tenemos un proyecto en Baztan y Malerreka para empezar a trabajar temas de sexualidad con personas de la tercera edad.

-ZB: ¿Cuál es tu labor en los centros escolares?

- I.B.: Es fundamentalmente ayudar a resolver dudas en torno al cuerpo, los sentidos, los deseos, los placeres y contribuir al conocimiento de las personas como seres sexuados que somos. Tratamos de trabajar en las aulas aquellos conocimientos que en muchas familias no se transmiten, sobre todo por los tabúes que tenemos como sociedad. Se trabajan aspectos de autoestima, emocionales o cómo empoderarnos para tener relaciones más igualitarias y respetuosas.

Es cierto que a veces acudo a los centros en función de bombera, como digo yo. Esto es, cuando hay un caso que no saben muy bien

EUSKALDUNOK ETA HARREMANAK

“Euskaldunok badakigu ligatzen, baina egiten dugu gure artean, lagun lagunekin gehienetan. Nik esango nuke irekiak garela, izan ere, estatu mailako sexologia masterreko hainbat promoziotan ehuneko handi bat euskal herriko parte-hartzaileak izan dira. Mito asko dago. Nik uste dut kantitatean antzeko ligatzen

dugula, baina gure estrategiak desberdinak direla. Eta erritmoak ere bai: telefonoa eman, itxoin idatzi arte... ea hurrengo auzoko jaietan edo sanferminetan topatzen dudana... Lagunartean gauza bera gertatzen da. Koadrilak ez dira egun batetik bestera osatzen, baina behin lagun eginez gero, betirako da.”

cómo tratar, como puede ser por ejemplo un caso de transexualidad. Está bien acudir como auxilio en estos casos, pero lo ideal sería tener una educación sexual desde infantil hasta bachiller o formación profesional. A día de hoy todavía no hay ningún centro escolar en Navarra que tenga en todos los cursos sesiones de educación sexual.

-ZB: ¿Estamos dejando la educación sexual en manos de internet?

- I.B.: No es que las chicas y chicos busquen información prioritariamente en internet, sino que es ahí a donde llegan buscando respuestas. Si se diera una buena educación sexual en las familias y en los centros por lo menos tendrían un sentido crítico de lo que están viendo o de lo que le están contando. Y eso se ve muy claro en el porno.

-ZB: ¿Por qué no hablamos en las familias de estos temas?

- I.B.: No hablamos porque la educación sexual de quienes ahora somos personas adultas fue prácticamente nula. Desde nuestro propio analfabetismo en estos temas ¿cómo vamos a transmitir a nuestras criaturas una buena educación? Creo que en este sentido está dándose un cambio importante.

-ZB: Este año has recibido el certificado Bai euskarari en Barañáin por tu trabajo en euskera. Contenta, imagino...

- I.B.: Sí, muy contenta. Uno de mis sueños era ser sexóloga y trabajar en euskera. El 90% de los servicios que hago tanto en consulta como en charlas y formaciones es en euskera y me encanta. Mi web es .eus, porque yo me quiero identificar con el sector euskaldun de la población. Quiero trabajar con este público.



LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un valle del norte de la Comarca de Pamplona formado por ocho concejos y cuatro lugares habitados y atravesado por el río Ultzama.

La respuesta al concurso del número 166 era:

ETXABAKOITZ

La ganadora es:
Rosa Hernández Baigorri (Atrrabria) ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Etxabakoitz

Los topónimos, los nombres de lugar, nos muestran cómo veían el paisaje quienes lo bautizaron en un momento impreciso de la historia que, en el caso de lugares habitados en Navarra, suele remontarse a más de mil años.

Etxabakoitz se escribió por primera vez en 1196 como Essabacoiz, y lo que hace mil años generó este nombre fue el hecho de que existía una única y solitaria (bakoitz) casa (etxe) en aquellos parajes. Luego llegó una iglesia, tres casas habitadas en 1350, que eran dos en 1366, hasta quedar poco después completamente deshabitado.

En muchos casos la toponimia se fija en elementos casi inmutables de la naturaleza, lo que hace que su significado sea siempre visible. Aizkorbe, en Arakil, siempre estará bajo unas rocas de color rojizo. Este tipo de topónimos que describen su entorno geológico son los que han servido de base al investigador de Andorra Xavier Planas Batlle para detectar toda una serie de topónimos a lo largo del Pirineo entre Andorra y el valle de Roncal en los que una misma estructura geológica presenta denominaciones análogas que podrían explicarse por medio del euskera.

En otros casos la toponimia recoge elementos sobre los que el ser humano puede actuar, y el significado original corre el riesgo de perder su sentido. Es el caso de Etxabakoitz, donde la casa solitaria se ha convertido hoy en un populoso barrio de Pamplona.



Además, en mil años la lengua cambia, y hoy en día nadie crearía un topónimo como Etxabakoitz, ya que, seguramente, utilizaríamos una forma como *Etxebakar*, porque la palabra *bakoitz* se ha ido especializando en el significado de “cada” y perdiendo ese sentido original de “único”. Una vez más la toponimia nos enseña como si fuera un vídeo qué había en un determinado lugar hace cientos de años y en qué lengua hablaban quienes vieron aquel paisaje. También nos recuerda que la propia lengua, el euskera en este caso, evoluciona. El uso de *bakoitz* “única” pervivió más en los dialectos más orientales, pero fue común en toda Navarra como nos lo muestra la toponimia. Así lo vemos en la existencia de otras casas solitarias (*Etxabakoitz*) en Ibargoiti, Leoz y en Puente la Reina; y en las encinas solitarias de *Artabakoitz* en Ujué y Oteiza.



Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali urriaren 8 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberri.eus antes del día 8 de octubre.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

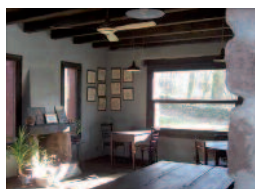
Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometro gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalgikoborda

B^o Berto.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630454519
www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

BIDEZ BIDE • POR EL CAMINO DEL EUSKARA**LABURRAK • BREVES****13**

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

Testimonios en euskera en torno a las almadías

Han transcurrido más de setenta años desde que las últimas almadías surcaron las aguas de los ríos Eska y Salazar camino de la Ribera, Zaragoza y hasta de Tortosa. Oficio desaparecido a principios de la segunda mitad del siglo XX y que ahora ha vuelto a la actualidad gracias al trabajo publicado por el investigador Koldo Artola en la revista 'Fontes Linguae Vasconum'. Se trata de la transcripción de textos extraídos de las grabaciones en torno a las almadías que el propio Artola realizó en euskera hace unas décadas a gentes de habla vasca de los valles de Salazar y Roncal. Y además de los textos se puede escuchar la voz de las personas que aportaron sus testimonios, todas fallecidas hace tiempo. Entre ellas figuran Dionisia Garate, Lucas Semberoiz, Nicolas Elarre y Fernando Rekalde, de Esparza/Esparza; Pedro Pena y Severo Azkoiti, de Oronz/Orontze; Carmelo Krutxaga y Javier Krutxaga, de Jaurrieta; Gregoria Mikeleiz y Sinforiana Narvaiz, de Ezcároz/Ezkaroze; Isidora Paskualena, Liboria Contin, Sebastiana Eseberri y Josefa Zoko, de Otsagabia; y las roncalesas Antonia Anaut, de Isaba/Izaba, y Fidela Bernat, de Uztároz/Uztarroze.

Dionisia resumió de esta forma la traída de troncos del monte a la orilla del río para hacer las almadías: "*Lerrak abreekin, mandoekin, ekarri, eta almediak kan prestatzen zixien, ugalde bazterrean egiten zixien, eta gero, ugaldea handitzen zelarik, orduan egotz eta hala! fan geinbehera!*".



En el recorrido aguas abajo del Salazar había un punto crítico, muy peligroso, que ha quedado grabado en la memoria de los almadieros: la Foz de Arbaiun. Lucas Semberoiz lo recordaba perfectamente: "*Arbaiun da anitz gaixto, ur gutxiarekin etzaiken sar, anitzekin ere ez... pasu batzuk meak ta eztaike brinka!... Nik, izaundu tut han bizpahirur itotzen*". Aspecto reseñado también por Liboria Contin: "*Arbaioneko... puzualartio anitz ongi, baia kan anitz... beldur! Anitz hiltzen zen, itotzen zen anitz. Erraten tzien, gizonek, sartzeko Arbaiunen, egin bihar ziela 'acto de contrición'; baitzien beldur, zer pasatren (pasatuko) zen. Kaiek hortzez egiten zitela beren orazioak, fateko ongi*". El almadiero Pedro Pena también fue testigo de un accidente: "*Gizona ezpaitzen elkitzen laur edo... borz egunez, errekek eramank; ta... behin bat elki zen kolaxe, burua edekirik*".

Hay un montón de cosas interesantes que se derivan de estos testimonios en lengua vasca, como que en Salazar al Valle de Roncal le decían "Kallesia" y a los y las roncalesas "kallesak" ("*Kalles balletik almadia yago xausten zen ezik kemendik*"; "*Kallesian bai; kor almediatzen zen oaño...*"), y a Liédena "Ledia".

Oficio duro y no muy rentable a juzgar por los testimonios recogidos: "Almadiero txikilindrero, bolsa grande y poco dinero", corroborado por Fidela Bernat, ya que aquellos hombres volvían al pueblo con cuatro pesetas y no tenían ni para un vaso de vino: "*Zaragozaraino, eta gizonak lau pezetareki bueltatu Uztarrozera, baso batentako ezta kori ré*".

AhoTTS eta Organic Maps-ekin, mapa jarraibideak euskaraz entzun ditzakezu. Organic Maps mapen aplikazio bat da, auzolanean sortutako OpenStreetMap datuetan oinarrituta. Ezaugarri nagusizat du konexiorik gabe %100ean funtzionatzen duen aplikazio gutxiarik bat dela. Android eta iOS-erako bertsioak daude, baina Androiden abantaila gehigarri bat du: ibilbide bat programatu eta errepedeko (autoz) edo bestelako bideetarako (bizikletan edo oinez) jarraibideak euskaraz esan ditzake, AhoTTS aplikazioa ezarri gero. AhoTTS da euskarazko ahots bihurtzailea, EHUko Aholab ikerketa taldeak garatua. Androiden instalatu ondoren, mugikorreko ezarpenetara eta urrats hauek jarraitu behar dira: Android ezarpenak > Ezarpen osagarriak (edo Sistema) > Hizkuntza eta idazketa > (aukera gehigarrietan) Testua-Hizketara outputa (edo Testua ahots bihurtzeko eginbidea) > Motor hobetsia klikatu (erne, hor eta ez ezkerreko engranaje) eta bertan AhoTTS aukeratu.

(Informazio iturria: Sustatu.eus)

Bost nafar euskaltzain urgazle izendatu dituzte.

Euskaltzaindik bost nafar izendatu zituen euskaltzain urgazle maiatzaren 31n Baionan eginiko bilkuran: Patri Arburua (Igantzi, 1972), Fermin Erbiti (Iruñea, 1964), eta Ekaitz Santazilia (Iruñea, 1987). Haiekin batera Patxi Zubizarreta (Ordizia, 1964), Katixa Agirre (Gasteiz, 1981), Miren Basurto (Segura, 1968) eta Miel A. Elustondo (Azpeitia, 1958) ere izendatu zituen.

Joseba Esparzak irabazi du Iruña Hiria Nazioarteko XVIII. Poesia Saria euskaraz.

Iruñeko Udalak Nafar Ateneoarekin elkarlanean antolatutako Iruña Hiria Nazioarteko XVIII. Poesia Sarien irabazleak ezagutu dira dagoeneko. Joseba Esparza Gorraizek irabazi du euskarazko saria 'Ttau eta biok' lanarekin. Saritutako egileen olerki-bildumak argitaratu egingen dira, eta, horrez gain, 3.000 euroko sari bana jasoko dute.

Ainhoa Mendiluze Ormaetxeak irabazi du Minaberi itzulpen-beka.

EIZIEk, Iruñeko Udalarekin lankidetzan, Minaberi bekaren lehen edizioa antolatu du aurtengo udaberrian, nazioarteko gazte literaturako lan esanguratsu bat euskaratzeko. Marijane Minaberi idazle eta itzultzaile baxenabartarraren omenez hartu du "Minaberi" izena beka. Hogeitabost gazte aurkeztu dira bekaren deialdira, eta, guztien lanak aztertutik, epaimahaiak erabaki du Ainhoa Mendiluzeri esleitzeko beka, liburu osorik itzultzeko. Laurie Halse Anderson idazlearen 'Speak' liburu euskaratuko du Mendiluzek, Aiora Jaka itzultzailea izanen du mentore itzulpen-prozesuan laguntzeko, eta Txalaparta argitaletxeak kaleratuko du.

Palestina gertatzen ari denak Ekialde Hurbileko mugak aspaldidanik gainditu eta mundu mailako erreakzioak piztu ditu. Euskal Herrian erantzuna karriketarik eman zen zenbait manifestazio eta kontzentrazioren

medio, baina kaleko mugimendutik haratago, Palestinako auzia liburuetan ere dago eta euskaraz irakur daiteke, egunkariaren nazioarteko orrietatik at. Izan ere, Palestinako literatura euskaraz ere bada.

YASMINE KHRIS MAANSRI

PALESTINA

euskarazko gaia

Uzta berriak

Azken hilabeteotan, Iruñeko eta Euskal Herriko liburu-dendetako apalategietan Sortaldeko herrialdeetako liburuak ugalduta egin dira. Argitalpen zaharragoen itzulpenen ondoan, lan berriak euskaratu egin dituzte formatu ia guzietan. Eleberriei dagokionez, Adania Xibliren 'Detaile xume bat' (Igela) 2017ko nobela euskarara ekarri berri du Aitor Blanco Leoz itzultzaileak. Istorioa artikulatzen da gertakari zehatz baten inguruan, ongi erakutsiz palestinarren kontrako okupazioa ziklikoa eta indarkerian oinarritutakoa. Blancoren arabera, "Xibliren idazkera sinplea da, tonu laua du, eta, aldi berean, baditu errepikapenak, hipnotiko izateraino; baina uste dut horrek ez duela irakurketa batera aspergarria egiten". Adania Xibli idazle palestinarra LiBeraturpreis literatur saria jasotzekoa zen Frankfurteko Azokan, baina bertan behera utzi zuten, haren eleberria "antisemita" zelakoan.

Fikziotik kanpo, bi saiakerak ilustratzen dute Palestinako okupazioa eta gerraren izaera koloniala: Rashid Khalidiren 'Ehun urteko gerra Palestinaren aurka' (Udako Euskal Unibertsitatea), Iñaki Alegría Loinak itzulita, eta Perry Andersonen 'Palestinaren okupazioaz eta kolonizazioaz' (Katakarak).

Poesiari dagokionez, Mohammed El-Kurd idazle eta kazetariaren 'Rifqa' (Katakarak) liburua euskaratu du Eider Beobidek. Bertsio elebidunean (ingelesez-euskaraz), 40 inguru poema plazaratu ditu, Jerusalemgo El-Kurden hizkuntza gordin eta zuzena islatuz. "Palestinako poesia Palestinako historia izan da azken mendeetan. Poeta mezularia izan da, talde baten heroia eta memoria ordezkatzeko duen pertsona" dio Beobidek. Palestinaren aurpegi gaztea eta garaikidea da El-Kurd, eta amona Rifqa da liburuko protagonista handienetakoa. Azkenik, argitalpen andana osatzeko, Astiberri argitaletxeak Joe Sacco Maltako komikigilearen 'Palestina' ekarri du. Zuri-beltzeko albumak kazetaritza-lan handia da, 1990eko hamarkadaren hasieran Saccok argitaratu duen obra politiko eta historikoa, Julen Gabiriak itzulita.

DATORREN ARGITALPENA

Udazkenean Eyal Weizman-en 'Forensic Architecture' ekarriko du Katakarak, arkitektura eta estrategia militar sionista azaltzen duen lan interesgarria.

Eider Beobidek egindako "Rifqa" liburuaren errezitaldi musikatua EHZ festibalean, 2024ko uztailean.



Euskarara beharrez

Hedoi Etxarte Katakarako editorearen arabera, hasieratik hasi zen erantzuna irudikatzen, ahal zen moduan. "Urriaren 8an jabetu ginen: auzi larri bat dago duela zazpi hamarkadatik. Jendeak badu atxikimendua baina beste hamaika gairekin bezala, euskaraz ia ez da deus". Argitaletxeak ekarri dituen liburuei buruz: "Asteak eman genituen pentsatzen. Liburu onenak -Idith Zertal, Shlomo Sand, Ilan Pappé- mardulegiak ziren, baina Perry Anderson marxistarekin topo egin genuen eta azkar eta apart, New Left Review mitikoko bi artikulatu ekarri zituzten itzultzaileak". Etxartek sinisten du unibertsalismoa zeharkatu behar duela euskaraz, eta alderantziz ere bai, baita Palestinako kausan ere: "Edozein gai da euskal gaia ala euskara ez da izango. Euskaldunek hamaika kezka daukate eta ia denak gazteleraz, frantsesez ala ingelesez asetzen eta lantzen dituzte. Palestina eta sionismoa euskal gaia da. Eta marxismoa eta trans auzia. Klima aldaketa eta perretxikoak. Kartzela eta Errusiako literatura. Hezkuntza eta ingelesezko poesia. Arkitektura eta Italiako 1970etako borroka."

Aprende hablando y disfruta practicando ¿cómo?

ika te lo explica.
Hizkuntza ulertuz,
euskara ikasi.



EUSKALDUNIKATE
IKA.EUS

IRUÑEA 948 22 22 46
BARAÑAIN 948 18 83 25
ATARRABIA 948 33 26 60

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

PLAZARA ATERA BERRIA • NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS**LIBURUAK / LIBROS**
Euskal Herria heterodoxiatik
Xabier Zabaltza Perez-Nievas
Betagarri Liburuak

Xabier Zabaltza Perez-Nievas historialari, idazle eta EHUko irakasleak 30 urtetan argitara emandako zenbait artikuluko bildu ditu liburu honetan. Ideia nagusien artean azpimarratzen du euskararen eta herriaren etorkizuna hizkuntzaren erabilera eta euskal kulturarekin lotu behar direla nagusiki. "Batzuk politikaren bidez saiatu dira Euskal Herria eraikitzen. Beste batzuk, bortizkeriaren bidez. Aro berri honetan, ezinbestean, euskararen eta euskal kulturaren bidez eraiki behar da. Ez Espainia, Frantzia eta Europaren kontra, haien barnean baizik. Ez lurraldetasunetik, errealitate instituzionala eta herritarren aukera nazional guztiakiko begirunetik baizik. Ortodoxia guztiak huts egin eta gero, heterodoxiaren garaia da."


Monogamoak
Iñigo Astiz Martinez
Susa

Opari osagabe baten oroitzapena, hildakoen ilarak eta hiltzaileenak, Lizasoko komuna eta haren itzalean hartutako bainua, biribilguneen utopikoak, gazte bat pintadak garbitzen, andre bat katu baten marruen eta amaren azken egunen artean, sasoz kanpoko norbaiten itzulera, infinitura multiplikaturako tximinoak,

balizko pailazo bat, txanpon-makinen zarata eta hondoko konplizitateak, une batez den-dena geratu uste izan zuen isiltasun bat. Giroz, garaiz eta tonuz, eremu zabal bat bildu du Iñigo Astizek bere lehen narrazio bilduman. Aro bakoitzean jendeak elkarri eusteko botatzen dituen sokez ari da, komunikazioak eta haren faltaz, eraikuntza historiko, politiko, kulturalen alde makurraz zein absurdoaz. Argitasunez eta ironiaz, soiltasunez eta saturazioz, bizidun orenen orekari urratsak datoz kontakizunotan.


Bidaia Iratira.
Bertako emakumeen lorratzak
Kati Leatxe (testuak) eta Estitxu Larrea (ilustrazioak eta diseinua)
Txalaparta

Irati ibaiaren inguruan bisita ditzakegun lekuak ezagutzeko modu berri bat

proposatzen digu lan honek. Agoizko Kati Leatxe, Karekin Kultura enpresaren sortzailea eta Estitxu Larrea ilustratzaile eta diseinatzailea dira egileak.

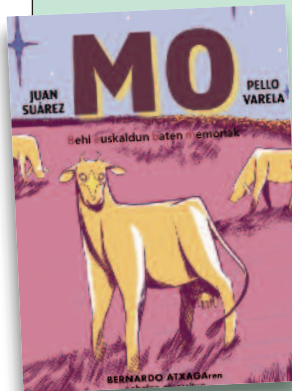
Eskualde hauetako historia pasarteak eta natur eta kultur ondarea ezagutzera ematea da lanaren muina. Honekin batera bertako musika, zinema, webguneak eta liburuak ere aipatzen dira orrialde hauetan eta QR kodeen bidez haietarako sarbidea aurkitu ahal izanen dugu. Koaderno ibiltari hau INNOVA ekimenaren eta bertako udalen laguntzari esker egin ahal izan da. Egileek iragarri duten bezala, irailean bigarren atala plazaratuko da non hainbat ilustratzaileen lanak ere bilduko diren.

MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Cómics sobre memoria histórica

Tras la pausa veraniega, y con ganas antes del comienzo del nuevo curso, vuelvo con la propuesta de dos cómics, dos obras maestras: 'Mo, Behi euskaldun baten memoriak', publicada por Pamiela, y 'Ahazturaren Leizea', de la editorial bilbaína Astiberri. Dos cómics con dos estilos muy diferenciados, pero con un tema común: la guerra civil española y sus consecuencias. El primero de ellos está basado en la novela juvenil homónima de Bernardo Atxaga. Juan



Suárez ha construido un guión sólido, consistente, que permite seguir las aventuras de Mo, una vaca euskaldun, y su periplo por Balantzategi, un caserío perdido en la montaña y un monasterio de monjas situado en Zuberoa. Si la novela de Atxaga tocaba temas de la memoria histórica, de los maquis, de la represión que se dio tanto en la guerra civil, como en los años posteriores, la novela gráfica nos permite seguir los pasos de Mo de una manera visual. Para ello, Pello Valera ha utilizado unos colores vivos y contrastados en algunas páginas y oscuros y mates en otras, realzando el dibujo, casi expresionista, que da así mayor fuerza a la historia. Pocas incursiones ha hecho la editorial Pamiela en el cómic, pero vista la calidad de Mo, cabe pensar que si siguen por este

camino nos van a dar muchas alegrías editoriales.

La segunda obra, 'Ahazturaren Leizea', la dejaré para otra entrega. Solamente diré que es una obra maestra, imprescindible. Dos cómics de gran calidad para jóvenes a partir de 14 años, que nos traen un tema tan importante como es éste de la memoria histórica.

DISKOAK / DISCOS**'Mundu berria'**
Mirari

Iruñeko talde berri honen lehen kanta da hau. Mirari musika proiektu euskalduna da bere osotasunean. Proiektuak batez ere pop musika lantzen du, baina baita rock eta musika latinoak ere. Laster argitaratuko den lehenengo diskoak 8 abesti izanen ditu. Mirari taldeko kideak dira: Urko Milagro da abeslaria eta abestien egilea, Aitor Herbon, Maitane Gamazo, Iker Fernandez, Odei Berrade,

Roberto Monreal "Pope" eta Andoni Goldarazena. Proiektuak Nil Moliner bezalako artisten eragina biltzen du, baita En Tol Sarmiento, La Raiz eta Efecto Pasillo bezalako taldeena ere. Diskoa Estudios Mussikkin grabatu da, produkzio eta soinu teknikari lanetan ibili den Adrian Vallejorekin.

**'Nahif'**
Rosa Palo

'Nahif' diskoa plazaratu du berriki Rosa Palo talde garestarrak, infantilizazioaren inguruan hausnartzen duen disko kontzeptuala. Rosa Palo 2023an jaiotako hard-pop talde nafarra da eta hainbat proiektu musikaletan egondako kideek osatzen dute: Ibai Aldazek, Miguel Ruizek eta Iosu Ardaizek.

Euskara eroso bizitzeko

Vive el euskera
cómodamente

æek
euskara praktikoa

EUSKARA - IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA



Aurrez aurreko eskolak
Clases presenciales



Mintzapraktika



Barnetegiak



Autoikaskuntza
Autoaprendizaje



Online



aizul aldizkaria



Normalizazio-planak
Planes de normalización



Itzulpenak-Zuzenketak
Traducciones-Correcciones



DIRULAGUNTZAK
SUBVENCIONES

Eman izena
Matricúlate

nafarroa@æek.eus · 948 22 02 13



Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra